

LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS USADAS EN *MANOLITO GAFOTAS* AL ÁRABE: ENTRE LA CORRECCIÓN LINGÜÍSTICA Y LA ACEPTABILIDAD CULTURAL

Mohamed El-Madkouri Maataoui

Universidad Autónoma de Madrid. Facultad de Filosofía y Letras,
Departamento de Lingüística, Lingüística General, Lógica y Filosofía de la Ciencia,
Lenguas Modernas, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada
y Estudios de Asia Oriental,
C/. Francisco Tomás y Valiente, 1, Campus de Cantoblanco, 28049 Madrid, España
el-madkouri@uam.es

Beatriz Soto Aranda

Universidad Rey Juan Carlos,
Facultad de Educación y Deporte y Estudios Interdisciplinares,
Departamento de Estudios Históricos y Sociales, Lengua Española, Literatura,
Camino del Molino, 5, 28942 Fuenlabrada, España
beatriz.soto@urjc.es

Machine Translation of *Manolito Gafotas*'s phraseological units into Arabic: among linguistic accuracy and cultural acceptability

Abstract: One of the challenges in literary translation is the need to consider linguistic accuracy, pragmatic meaning, and reading experience all at once. It means that translators choose carefully between translation options, considering stylistic issues and the characteristics of the potential reader (mainly age and cultural features of the target context). From this perspective, this research analyses machine translation of five phraseological units from Spanish into Arabic, using the young adult novel *Manolito Gafotas* by Elvira Lindo (1994) as a corpus. The translations are assessed by 1. analysing their grammatical and semantic accuracy and 2. comparing them with the results of a survey conducted among six

bilingual and bicultural speakers asked to translate the items being assessed. By following the results of previous research focused on machine translation of isolated Arabic proverbs into Spanish, the phraseological units elicited were provided in context to enable machine translation and human translators to infer their pragmatic and discursive meaning. The research concludes that neural machine translation systems tend to propose accurate solutions for the phraseological units being assessed when they receive enough linguistic input. Likewise, incorrect translations are due to comprehension errors produced in the translational process between Spanish and English, as the latter functions as the pivot language in the translating process. Finally, human translators tend to use more canonical and functional equivalent phraseological units and produce a variety of target culture-oriented translations.

Keywords: phraseological units (PUs); machine translation (MA); Arabic; Spanish; young adult literature (YAL)

Resumen: Uno de los retos de la traducción literaria es la necesidad de tener en cuenta la corrección lingüística, el significado pragmático y la experiencia lectora; de ahí que los traductores literarios elijan cuidadosamente entre las opciones de traducción, teniendo en cuenta cuestiones estilísticas, junto con las características del potencial lector (especialmente la edad y las características de la cultura meta). Partiendo de esta premisa, el presente estudio analiza las soluciones ofrecidas por herramientas de traducción automática para la traducción de cinco fraseologismos españoles al árabe, utilizando como corpus de análisis la novela juvenil *Manolito Gafotas* de Elvira Lindo (1994). Para evaluar la adecuación de las propuestas, junto al análisis formal de las soluciones, estas se han comparado con a) los resultados de una encuesta realizada a seis hablantes bilingües con formación en traducción, a los que se les solicitó la traducción de los ítems evaluados; y b) las conclusiones de un trabajo previo en el que se analizó la traducción automática de refranes árabes al español. El estudio concluye que, en la combinación lingüística español-árabe, los traductores automáticos neuronales suelen proponer soluciones válidas para la traducción de unidades fraseológicas (UFS) cuando reciben suficiente input lingüístico, aunque tienden a desautomatizar las UFS. Asimismo, para los casos estudiados, las propuestas inadecuadas tienen su origen en errores de comprensión producidos en el proceso traslativo entre el español y el inglés, al funcionar esta como lengua pivote. Por último, comparando las traducciones automáticas con las ofrecidas por los informantes, estos últimos tienden a utilizar UFS equivalentes y traducciones variadas, más adecuadas desde el punto de vista discursivo y cultural.

Palabras clave: unidades fraseológicas (UFS); traducción automática (TA); español; árabe; literatura infantil y juvenil (LIJ)

Introducción

La traducción automática (en adelante TA) ha supuesto un gran avance en el mundo de la traducción, aunque en el caso de pares de lenguas con menos recursos lingüísticos, como el español y el árabe, sigue siendo necesaria una labor de posesición humana. Ello sin olvidar que, en estos casos, el inglés funciona como lengua pivote, condicionado el resultado final del proceso traslativo. Junto a ello, en los últimos años, los estudios de traducción automática han venido ampliando horizontes alcanzando a los textos literarios, gracias a la generalización del uso de libros electrónicos. Esta cuestión resulta especialmente interesante en el caso de las plataformas de traducción

neuronal avanzada que, lejos de la clásica traducción frase por frase, toman el discurso como referencia, dado que las redes neuronales se entrenan para producir traducciones más precisas, utilizando grandes cantidades de contenido existente y un bucle de retroalimentación de datos poseídos por lingüistas humanos.

Además, es obvio que en una época como la actual, caracterizada por los superventas y las promociones comerciales, la posibilidad de traducir una obra literaria a un número dado de idiomas a la vez en un tiempo récord, amén de rentabilizar los costes editoriales y aumentar el número de potenciales lectores, puede paliar el efecto de las traducciones de aficionados y su difusión viral a través de las redes. Sin embargo, cabe plantearse si hoy por hoy la TA puede traducir con éxito textos que se alejan de las estructuras predecibles como los técnicos y se caracterizan por la polisemia léxica, los juegos de palabras y las variaciones estilísticas.

Con este propósito, seleccionamos como corpus de análisis *Manolito Gafotas*, la primera novela de una popular saga de literatura infantil y juvenil (en adelante LIJ) publicada por la escritora Elvira Lindo en 1994. *Manolito Gafotas*, un niño de 8 años, su familia y sus amigos representan su propia visión de la realidad localizada en un barrio obrero de Madrid. Sin embargo, a pesar de estar circunscrita históricamente a ese contexto social, la novela está dotada de universalismo, lo que ha posibilitado su traducción a veintidós idiomas, incluyendo lenguas como el chino, el vietnamita o el farsi. Dicho esto, también es verdad que, aunque el trasvase lingüístico siempre es posible entre dos lenguas, las asimetrías culturales, los intereses de las editoriales o lo políticamente correcto en cada sociedad y en cada época condicionan la viabilidad del proceso traslativo, particularmente en el caso de la literatura infantil y juvenil (Soto Aranda 2015: 331).

Así, mientras las traducciones al farsi y al japonés han sido bien aceptadas en las culturas meta (Vandaele 2017: 161), en la traducción estadounidense «bajo presión de la editorial, se redujeron o eliminaron muchas referencias de los libros originales que se consideraban inapropiadas o una mala influencia para los jóvenes lectores» (Travalia 2019: 394). Igualmente, las traducciones ponen en evidencia la dificultad de traducir un texto original (en adelante TO) ambivalente, en el sentido de que admite varias lecturas (Mínguez López 2016: 44), como es el caso que nos ocupa, cuyo potencial lector puede ser tanto un niño como un adulto. Así, Heslien (2014: 98) compara las traducciones de *Manolito Gafotas* al noruego y al danés, concluyendo que el traductor noruego tiende a neutralizar la brutalidad cómica del TO, al decantarse por un lector infantil, mientras que la traductora danesa reproduce el humor y la ironía del TO, al dirigirse tanto a niños como adultos.

Desde un punto de vista lingüístico, la novela se caracteriza por la «oralidad fingida», esto es, el uso de determinadas estrategias literarias con la finalidad provocar la impresión de oralidad en los lectores. Entre otras, Cadera (2011: 38) menciona las siguientes: el estilo directo, el diálogo, el relato de primera persona y el monólogo. Junto a ellas, también cabe mencionar el uso de determinadas variedades lingüísticas como el lenguaje coloquial que transmiten características lingüísticas histórico-idiomáticas que permiten situar a los personajes en un eje geográfico, tem-

poral y social determinado. En el caso de esta novela, Pérez Vicente (2018: 67) señala que quien habla es un niño, un narrador autodiegético, es decir, un narrador que narra su propia historia en primera persona; un narrador que, además, reproduce diálogos, hace comentarios y apostilla tanto su discurso como el de otros personajes (Colomer 2002: 66), recurriendo para ello a un lenguaje coloquial y muy expresivo para transmitir al lector su personalísima y subjetiva visión del mundo, alejada de lo políticamente correcto.

Para recrear el lenguaje juvenil, la autora opta por diseñar una caracterización lingüística que incluye expresiones hiperbólicas y del argot juvenil, que se convierten en muletillas por efecto de la repetición, así como expresiones creadas exproceso como «mundo mundial» que han pasado al lenguaje cotidiano; no porque esté pensada para niños, sino porque la figura de su protagonista nace como personaje interpretado por la propia autora en un programa radiofónico nocturno. De ahí que Travalia (2019: 394) defina la novela como un *crossover* «al dirigirse a un lector implícito triple (los niños, los adolescentes y los adultos)». En este sentido, la propia autora ha defendido que esta obra no iba dirigida a un público exclusivamente infantil y juvenil, aunque este termine leyéndola y se publique en Alfaguara, una editorial dedicada a este público, en la colección recomendada para 12 años.

Estas características nos parecieron idóneas para realizar un estudio centrado en la traducción automática de unidades fraseológicas propias del registro coloquial español, que en un texto literario pueden adquirir un valor pragmático añadido por efecto de esta ambivalencia. Junto a ello, el hecho de que esta obra de LIJ se hubiera publicado hace veintiocho años, nos brindaba la posibilidad de seleccionar a) unidades fraseológicas (en adelante UFS) con mayor o menor grado de uso en la actualidad, y b) variantes de UFS creadas exproceso por Elvira Lindo.

Además, se da la circunstancia de que no existe una traducción oficial de *Manolito Gafotas* al árabe. Este hecho nos dio pie a proponer un experimento consistente en comparar las traducciones realizadas por traductores automáticos con las traducciones propuestas por informantes, cuyas soluciones traductológicas no estarían condicionadas por una traducción publicada previamente. Además, los participantes en este experimento debían cumplir dos condiciones: a) ser bilingües y biculturales; y b) tener formación en traducción. Al respecto, vaya nuestro agradecimiento más sincero a las traductoras y a los traductores que han colaborado desinteresadamente en este estudio.

2. Objetivos y metodología

El primer objetivo de este estudio es analizar el grado de corrección lingüística y discursiva de las soluciones ofrecidas por Google Translate (en adelante GT) y Reverso Context (en adelante RC), para la traducción de UFS españolas al árabe, cuando se facilita suficiente contexto lingüístico para la aprehensión del significado pragmático. Esta cuestión es importante en función de los resultados de un estudio previo (El-Madkouri Maataoui y Soto Aranda 2022: 79), en el que se evaluó la traducción automática de proverbios árabes al español presentados aisladamente. En él se

observó que tanto Google Translate, como Reverso Context y Tradukka proponían traducciones literales al no tener suficiente *input* lingüístico para inferir el significado metafórico de los mismos.

En segundo lugar, se comparan estas traducciones con propuestas hechas por seis informantes (tres hombres y tres mujeres), para ver si las traducciones son equiparables a la producción de un locutor nativo y si vehiculan propiedades culturales, es decir, una forma de pensar y una forma de vivir. Siguiendo a Corpas Pastor (2006 y 2013), partimos de un concepto de fraseología amplio, en el que cabe incluir UFS prototípicas (con rasgos de fijación e idiomatización) y no prototípicas, siempre que estén rutinizadas y pragmatizadas. Así, seleccionamos cinco UFS de distinta tipología que se caracterizan por su pertenencia al registro coloquial y tener un significado contextualizado:

1. «Mola un pegote». Formalmente es una locución verbal, cuyo significado se infiere en función de la situación comunicativa. Elvira Lindo crea una variante de la expresión jergal juvenil «mola un montón», introducida en la década de los setenta en español procedente del caló. La locución base es poco usada hoy siendo sustituida por expresiones del tipo «(ser) mazo + adjetivo» (Serradilla Castaño 2015: 918).
2. «(Ser) el último mono». En este caso, el verbo *ser* está elíptico, resultando una locución verbal. Según el *DRAE*, significa «no contar para nada, ser insignificante». Es de uso frecuente.
3. «Nunca llueve a gusto de todos». Es una frase proverbial. Según el *DRAE*, significa «es imposible complacer a todos».
4. «Dar una buena tunda». Se trata de una colocación (Corpas Pastor 1996: 50), usada coloquialmente y en el plano oral. Significa «apalear, dar una paliza». Es conmutable por el verbo apalear y admite la sustitución sinonímica del elemento secundario (dar / pegar / propinar una tunda).
5. «Irse de la lengua». Es una locución verbal coloquial de uso frecuente. El *DRAE* la define como «decir lo que se debiera callar».

3. Resultados y discusión

A continuación, se presentan y analizan los resultados de la investigación. Para cada UF, se ofrecen dos tablas: la primera contiene el contexto lingüístico donde aparece la UF en el TO, junto con las soluciones traslativas propuestas por GT y RC. La segunda presenta las propuestas de traducción realizadas por seis hablantes bilingües y biculturales, con formación en traducción.¹

En algunos casos muy llamativos, bien porque ofrecen traducciones literales, bien porque la solución ofrecida destaca por su adecuación formal y pragmática, se ha considerado oportuno contrastar el TO y el texto meta (en adelante TM) con la traducción al inglés ofrecida por los recursos evaluados, con el objeto de ver en qué medida influye el inglés como lengua pivote en la traducción del español al árabe.

¹ Tanto las soluciones ofrecidas por los traductores automáticos como por los traductores humanos han sido reproducidas íntegramente, sin una labor de posesión.

3.1. La traducción de la UF «Mola un pegote»

Para la UF «mola un pegote», las soluciones propuestas por GT [muy bueno] y RC [genial] pueden considerarse expresiones equivalentes a la UF española, por cuanto son correctas desde el punto de vista lingüístico y recogen el valor semántico de la UF española. En este sentido, llama la atención su adecuación lingüística, teniendo en cuenta que se trata de una variante literaria creada por la autora de *Manolito Gafotas*.

TO	Ir al oculista <u>mola un pegote</u> ; me encanta que el tío te pregunte qué ves ahí y tú vas y le dices «la P y ahora la J y ahora la K».
Traducción GT	الذهاب إلى طبيب العيون رائع حقًا ؛ أحب أن يسألك الرجل عما تراه هناك وتذهب وتقول «P والآن J والآن K»
Traducción RC	الذهاب إلى طبيب العيون أمر رائع ؛ أحب أن يسألك الرجل عما تراه هناك وتذهب وتقول «P والآن J والآن K».

Tabla 1. Traducciones automatizadas de la UF «mola un pegote»

Teniendo en cuenta que el inglés funciona como lengua pivote en la traducción del árabe al español, probamos a traducir el TO español al inglés y este, a su vez, al árabe. En el caso de GT, este recurso propone una traducción válida para la UF analizada: «Going to the eye doctor is really cool; I love that the guy asks you what you see there, and you go and say “the P and now the J and now the K”». La traducción al árabe del texto inglés coincide con la traducción desde el español. Por su parte, la traducción de RC, [Going to the eye doctor is cool; I love that the guy asks you what you see there and you go and say “the P and now the J and now the K”], también es aceptable y, como en el caso anterior, la traducción del inglés al árabe es idéntica a la traducción del español al árabe. Cabe concluir, por tanto, que ambas traducciones al árabe son adecuadas debido al grado de adecuación de las traducciones al inglés.

Al respecto, cabe mencionar que la UF original es propia del registro coloquial y de la oralidad, mientras que las propuestas analizadas corresponden al árabe fusha, lengua usada en contextos formales. En este sentido, ambas propuestas cumplirían con la corrección formal, aunque podría cuestionarse la adecuación del registro, en la medida en que en el contexto meta se caracteriza por la diglosia, siendo que el árabe fusha se usa en un registro culto formal muy marcado (educación, algunos medios de comunicación, discursos, entre otros), frente a las variantes dialectales, utilizadas en interacciones comunicativas de carácter coloquial e informal.²

A continuación, en la tabla 2, se comentan las soluciones traductológicas propuestas por los informantes. De las seis propuestas, solo (1) y (6) utilizan UFS equivalentes. Por su parte, (2) desautomatiza la UF, como también lo hacen los traductores automáticos, (4) y (5) reestructuran el texto, y (3) utiliza la técnica de la transposición convirtiendo el TO en un adjetivo.

² Al respecto, cabe señalar que las editoriales árabes tienden a publicar obras de LIJ en árabe fusha, así como LIJ traducida, al concebir el conjunto de países árabes como su mercado comercial, y no solo un país concreto. Un ejemplo de ello son las traducciones al árabe de las obras de la saga de *El pirata Garrapata* (Soto Aranda 2021: 97).

Traducción y comentario	
(1)	ان زيارة طبيب العيون <u>مسلية للغاية</u> La expresión utilizada para traducir la UF significa literalmente «es muy entretenido», utilizando una fórmula culta <u>للعناية</u> مسلية.
(2)	إن الذهاب إلى طبيب العيون رائع حقاً؛ أحب الأمر عندما يسألني الرجل ماذا أرى هناك وأجيبه: «حرف 'P'، والآن حرف 'J' والآن حرف 'K'». Se propone la misma expresión utilizada por Google Translate.
(3)	<u>يد الذهاب إلى طبيب العيون الرائع؛ يعجبني جدا عندما يسأل الرجل هناك عما تراه وتجب ع أنت قائلاً، الفتحة لأعلى وهذه لأسفل وتلك لليمين</u> Ha optado por reformular la oración, resultando «cuando voy al oculista maravilloso». Utiliza el adjetivo رائع como RC, aunque en (3) se produce un falso sentido. Lo que califica aquí de maravilloso es el oculista, y no el hecho de ir a visitarle.
(4)	<u>يعجبني كثيرا الذهاب إلى طبيب العيون، حين يسألني و أنا أجب قائلاً «حرف الباء»، والآن «حرف الجيم» و كذا «حرف الكاف».</u> Reformula la oración con el significado de «me gusta mucho ir al oculista». Desautomatiza la UF
(5)	<u>الذهاب إلى طبيب العيون يعجبني كثيرا، يجنني بأن يسألك شخص ماذا ترى هناك وأنت ترد عليه: «حرف 'پ'، والآن؟ «خ»، والآن؟ «ك»».</u> Utiliza la misma estructura que (4) invirtiendo el orden de la frase «ir al oculista me gusta mucho». Desautomatiza la UF.
(6)	إن الذهاب إلى طبيب العيون لهو أمر رائع للغاية، أستمتع عندما يسألك الطبيب عما تراه فتجيب «باء، والآن جيم، والآن كاف للغاية» Utiliza la expresión propuesta por RO, intensificándola con el término للغاية empleado también en (1). El resultado es «ir al oculista es algo realmente fantástico».

Tabla 2. Soluciones humanas para la traducción de la UF «mola un pegote»

3.2. La traducción de la UF «el último mono»

Para esta UF, tanto GT como RC proponen sendas traducciones literales. En el primer caso, este recurso la traduce como [yo, último mono], mientras que RC invierte el orden conservando la determinación: [el último mono].

TO	Hasta el último Manolito García, que soy yo, <u>el último mono</u> . Así es como me llama mi madre en algunos momentos cruciales, y no me llama así porque sea una investigadora de los orígenes de la humanidad. Me llama así cuando está a punto de soltarme una galleta o colleja.
Traducción GT	حتى آخر قرد مانوليتو غارسيا ، من أنا ، آخر قرد. هذا ما تدعونه أمي في بعض اللحظات الحاسمة ، وهي لا تدعوني بذلك لأنها باحثة في أصول الإنسانية. يناديني بذلك عندما يكون على وشك إسقاط ملف تعريف ارتباط أو صفعني.
Traducción RC	كل آخر مانوليتو غارسيا، وهو أنا، القرد الأخير. هذا ما تدعوني به والدتي في بعض اللحظات الحاسمة، وهي لا تدعوني بذلك لأنها باحثة في أصول البشرية. لذا فإن ميلاما على وشك أن تجلدني كعكة أو طوق.

Tabla 3. Traducciones automatizadas de la UF «(ser) el último mono»

El mono aparece en números refranes y modismos árabes dialectales como فلان الذي تخلفه الجدود تغنيه «fulano es como el mono, que no se queda quieto en ningún sitio», dicho de alguien que es muy inquieto; «lo que los abuelos dejan, los monos lo despilfarran», dicho de los hijos que despilfarran la herencia de sus padres; «El mono a los ojos de su madre es una gacela», dicho clásico, presente en el acervo dialectal con variaciones (El-Madkouri 2010: 5), utilizado «para mostrar el gran amor que posee cualquier madre hacia sus hijos» (Mansi Al-Shammari 2020: 6). Sin embargo, no hay proverbios árabes con el sentido de la UF española. Las traducciones propuestas son un calco semántico de la UF original, que podría interpretarse con el primer sentido: «el último de la saga familiar», pero no con el significado pragmático de «última persona en enterarse de algo o que no se la tiene en cuenta».

En cuanto a las traducciones propuestas por los informantes, se observa que, en algunos casos, las propuestas no recogen el significado pragmático de la UF analizada.

	Traducción y comentario
(7)	آخر من تبقى على قيد الحياة Se ha traducido por una UF árabe cuyo significado literal es «el último superviviente». Recoge el significado de «último de la saga familiar», pero no el significado pragmático «al que nadie hace caso».
(8)	وحتى آخر من يحمل اسم مانوليتو غارثيا، وهو أنا، آخر القطيع. هكذا تسميني أمي في بعض الأوقات الحاسمة، La UF utilizada significa literalmente «el último de la manada». Al igual que (7), no recoge el valor irónico de la UF española.
(9)	حتى آخر أفراد عائلة مانوليتو غارثيا ، الذي هو أنا ، آخر قرد. هذا ما تدعوني به والدتي خلال بعض اللحظات الحاسمة Utiliza la misma expresión que GT.
(10)	حتى آخر شخص في القبيلة و هو أنا مانولو غارثيا، هكذا تلقيني أمي في أحسن الأوقات «يا آخر القردة» Reformula la frase diciendo «incluso el último de la tribu, yo, Manolo García, era como me llamaba mi madre en los momentos más cruciales, “el último de los monos”». Con esta reformulación y el entrecorillado de la expresión analizada, el lector meta puede intuir que hay cierto sentido irónico.
(11)	حتى مانوليطو غارثيا الأخير، الذي هو أنا، الأخير في كل شيء. هكذا كانت تناديني أمي في بعض اللحظات الحرجة Recorre a la expresión الأخير في كل شيء «el último en todo», conservando el segundo sentido metafórico. Ha desautomatizado el fraseologismo recurriendo a una expresión denotativa.
(12)	حتى مانوليتو غارثيا، وهو أنا، آخر القردة. هكذا تنعتني أمي في اللحظات الحرجة Opta por la expresión آخر القردة «el último de los monos», que podría entenderse como el último de la saga.

Tabla 4. Traducciones humanas de la UF «el último mono»

3.3. La traducción de la UF «nunca llueve a gusto de todos»

Tanto GT como RC proponen traducciones literales de la UF original, diferenciándose en la elección del término meta con los que cada uno traduce «gusto». En el caso de GT, el sustantivo رغبة se corresponde con la acepción 4 que ofrece el DRAE: «propia voluntad, determinación o arbitrio». Por su parte, el término seleccionado por RC ذوق se corresponde con la acepción 2 del DRAE, «sabor que tienen las cosas».

TO	Es verdad que ninguno de los socios de la panda estaba muy seguro de querer pertenecer a ella, pero como dice mi abuelo: «Nunca llueve a gusto de todos».
Traducción GT	صحيح أن أيًا من أفراد العصابة لم يكن على يقين تام من رغبته في الانتماء إليها، لكن كما يقول جدي: «لا تمطر أبدًا حسب رغبة الجميع».
Traducción RC	صحيح أنه لم يكن أي من شركاء الباندا متأكدًا تمامًا من رغبته في الانتماء إليها، ولكن كما يقول جدي: «لا تمطر أبدًا على ذوق الجميع».

Tabla 5. Traducciones automáticas de la UF «nunca llueve a gusto de todos»

Ambos son calcos semánticos que funcionan como metáforas en la lengua meta, rindiendo el mismo significado y misma la significación, aunque no se han fijado como UFS como sí ha pasado en español. Cabe señalar que al traducir el TO al inglés con los dos recursos, ambos rinden la UF española como «It never rains to everyone's liking», una traducción literal, hecho que explica el resultado en árabe. En inglés, dicha traducción resulta aceptable, aunque existen UFS equivalentes: «you cannot please everybody» y «One man's meat is another man's poison». En el caso del árabe, también existe una UF funcionalmente equivalente que sí han utilizado todos los informantes.

	Traducción y comentario
(13)	تأتي الرياح بما لا تشتهي السفن Utiliza una UF funcionalmente equivalente cuya traducción literal es «los vientos no vienen como los barcos quieren». Cabe añadir que la UF prototípica incluye el verbo جرى que en este caso cabe traducirse por «llevar».
(14)	صحيح أن أيًا من أفراد العصابة لم يكن على يقين تام من رغبته في الانتماء إليها، ولكن على حد قول جدي: «تجرى الرياح بما لا تشتهي السفن» Utiliza la misma UF que (13), utilizando el verbo original, cuyo significado es «los vientos no llevan como los barcos quieren».
(15)	صحيح أن أيًا من أفراد العصابة لم يكن على يقين تام من رغبته في الانتماء إليها، لكن كما يقول جدي: «تأتي الرياح بما لا يشتهي السفن» Utiliza la misma expresión que (13).
(16)	إنّه صحيح، لم يكن أي فرد من أفراد العصابة مُتأكدًا برغبته في الإلتحاق بها، ولكن على قول جدي: «تجرى الرياح بما لا تشتهي السفن» Utiliza la misma UF que (14).
(17)	صحيح أنه لا أحد من العصابة كان مُتيقن من أنه يريد الانتماء إليها، ولكن كما يقول جدي: «لا أحد راضٍ عن الوضع» Utiliza una UF equivalente que significa «nadie está satisfecho con la situación».
(18)	صحيح أن كل أفراد المجموعة لم يكونوا على يقين تام حول انضمامهم إليها، لكن، وكما يقول جدي: «تجرى الرياح بما لا تشتهي السفن». Utiliza la misma UF que (14) y (16)

Tabla 6. Traducciones humanas de la UF «no llueve a gusto de todos»

3.4. La traducción de la UF «le daremos una buena tunda»

En el caso de la UF «le daremos una buena tunda», GT y RC proponen traducciones lingüística y discursivamente aceptables, con una mínima variación gramatical. Así, partiendo de la misma raíz verbal ضَرَبَ «golpear», GT selecciona un sustantivo singular femenino ضَرْبَةً «un golpe», mientras RC utiliza un sustantivo singular masculino con valor colectivo ضَرْبٍ «el golpear, golpes», que equivale a la acepción que ofrece el DRAE para «tunda»: «conjunto de golpes».

TO	De lo que puede estar seguro ese chulo es que como esto vuelva a ocurrir, entre todos <u>le daremos una buena tunda</u> , así es como aprenden algunos cobardes que sólo se atreven con los más débiles.
Traducción GT	ما يمكن أن يتأكد منه هذا القواد هو أنه إذا حدث هذا مرة أخرى ، <u>فسيمنحه جميعًا ضربة جيدة</u> ، هكذا يتعلم بعض الجبناء أنهم يجرؤون فقط على الأضعف.
Traducción RC	ما يمكنك التأكد منه هو أنه إذا حدث هذا مرة أخرى بيننا جميعًا، <u>فسيمنحه ضربًا جيدًا</u> ، فهذه هي الطريقة التي يتعلم بها بعض الجبناء الذين يجرؤون فقط مع الأضعف.

Tabla 7. Traducciones automáticas de la UF «le daremos una buena tunda»

En la Tabla 8 se muestran las soluciones ofrecidas por los informantes, en las que destaca el uso de dos UFS prototípicas árabes con variaciones léxicas. Así (19) y (20) recurren a la UF «dar una lección que no se olvidará». (21) utiliza una UF equivalente «propinar una paliza mortal». Por su parte, (22), (23) y (24) optan por desautomatizar optan por desautomatizar la UF original, haciendo uso de adverbios para intensificar el significado del sustantivo golpe/lección: «terrible» y «mortal».

	Traducción y comentario
(19)	سنلقنه درسا لن ينساه La expresión propuesta significa «le daremos una lección que no olvidará». Lección en árabe también refleja metafóricamente el valor de «paliza». Para un público infantil-juvenil culturalmente respetuoso lo políticamente correcto.
(20)	كل ما يمكن أن يكون متأكدًا منه ذلك المتعجرف أننا سوف نلقنه درسا لن ينساه أبداً إذا تكرر الأمر ثانية. Intensifica la misma expresión utilizada en (19) añadiendo el adverbio «nunca». Sin embargo, «chulo» se ha convertido en «متعجرف» «engreído, vanidoso».
(21)	مما يمكن لهذا القواد التأكد منه هو ان اذا ما حدث هذا مرة أخرى <u>جميعنا سنوجه له ضربة قاصمة</u> . Expresión clásica que aumenta el valor intensificador de la UF original: «todos nosotros le vamos a propinar una paliza mortal». Aquí se ha mantenido la literalidad de «chulo», traducéndolo como قواد «alcahuete» que, aunque guarda la simetría lingüística con la palabra española, dista de los usos pragmáticos de su uso en árabe.
(22)	فليكن على يقين هذا المتكبر أننا سننهال عليه ضربا إذا أعاد مثل هذا التصرف. Se traduce como «nosotros le golpearemos».
(23)	هذا الوغد متيقن بأنه إذا حدث هذا الأمر مجددا فنحن جميعا سنضربه ضربا مبرحا. Reproduce la intensificación recurriendo a un verbo y a un sustantivo de la misma raíz «golpear un golpe», añadiendo el adjetivo مبرح «terrible, del cual se enteraría todo el mundo».
(24)	ما يجب أن يكون متأكدًا منه هذا المعتوه هو أنه إذا ما تكرر نفس الأمر <u>فسيلقنه درسا قاسيا</u> «Le daremos una dura lección».

Tabla 8. Traducciones humanas de la UF «le daremos una buena tunda»

3.5. La traducción de la UF «irse de la lengua»

GT traduce la UF «irse de la lengua» usando correctamente una UF árabe لم ينطق بكلمة واحدة «no dijo ni una palabra», mientras que RC opta por la UF خرج عن القضبان «salirse de los raíles = descarrilar», que en árabe se entiende en su sentido recto, no como una metáfora. Por ejemplo: خروج قطار النوم عن القضبان بمحطة دمنهور. «descarrilamiento de un tren nocturno en la estación de Damhour».

TO	Pero no, mi abuelo Nicolás <u>no se había ido de la lengua</u> , no es de esos
Traducción GT	لكن لا ، لم ينطق جدي نيكولاس بكلمة واحدة ، فهو ليس واحداً من هؤلاء
Traducción RC	لكن لا، جدي نيكولاس لم يخرج عن القضبان، إنه ليس أحد هؤلاء

Tabla 9. Traducciones automáticas de la UF «irse de la lengua»

Ambas opciones resultan muy llamativas, por cuanto la primera propone una UF equivalente y adecuada, mientras que la segunda presenta un error de comprensión, puesto que descarrilar podría entenderse metafóricamente y en un registro coloquial como «salirse del camino correcto, perder la cabeza, enloquecer», pero no «callarse».

Al traducir el TO al inglés con los dos recursos, GT rinde la UF original como «hadn't spoken a word», mientras que RC lo hace como «hadn't gone off the rails», una UF que, según el diccionario *Collins*, se utiliza en sentido figurado para indicar que una persona se ha descarrilado socialmente o que ha fracasado, por lo que la traducción árabe de RC es un calco semántico del inglés. De ahí se puede inferir que la traducción al árabe es un calco semántico de esta. La UF inglesa equivalente a la española es «let the cat out the bag» («revelar algo por indiscreción»). Como puede observarse, tanto la traducción de GT como la de RC están mediadas por las respectivas traducciones inglesas.

	Traducción y comentario
(25)	جدي لم يتفوق بما لا يجب Ha utilizado una UF equivalente cuya traducción literal es «mi abuelo no sobresalió en lo que no debía». Se observa un error de escritura: يتفوق en vez de يتفوه.
(26)	لكن ليس كذلك، لأن جدي نيكولاس لم يفش السر، لأنه ليس من هذه الطينة. Ha utilizado una UF, aunque no es simétrica desde el punto de vista del registro. Significa literalmente «no soltó prenda».
(27)	لكن لا ، لم ينبس جدي نيكولاس ببنت شفه، انه ليس واحداً من هؤلاء Ha usado una UF equivalente cuya traducción literal es «no soltó ninguna hija de sus labios».
(28)	كلاً، إن جدي نيكولاس لم يبح بكلمة فهو ليس مثلهم. En vez de una UF, ha optado por utilizar la expresión desautomatizada «no dijo ninguna palabra», «no reveló ninguna palabra».
(29)	ولكن لا، جدي نيكولاس لم يقل أي شيء، هو ليس من هذا النوع. Ha optado por explicitar el significado de la UF diciendo «no dijo nada/no soltó prenda».
(30)	الأمر ليس كذلك، جدي نيكولاس لم يبح بأية كلمة، فهذا ليس طبعه Ha utilizado una variante de la traducción (28) que significa «no dijo ni una palabra», «no reveló ninguna palabra».

Tabla 10. Traducciones humanas de la UF «irse de la lengua»

Por último, como se puede observar en la tabla 10, los informantes han recurrido a diferentes soluciones traductológicas. (25), (26) y (26) utilizan UFS equivalentes funcionalmente; mientras que (27) y (28) han preferido desautomatizar la UF.

4. Conclusiones

El estudio concluye que en la combinación lingüística español-árabe, los traductores automáticos neuronales tienden a proponer soluciones válidas para la traducción de UFS cuando reciben suficiente *input* lingüístico, aunque desautomatizan las UFS, especialmente en el caso de variantes literarias como «me mola un pegote», aunque también producen calcos semánticos. En ambos casos, la traducción al inglés de las UFS analizadas y la posterior traducción del texto meta resultante al árabe muestra la influencia del inglés en las traducciones árabes ya que estas son, en su gran mayoría, traducciones literales de las primeras.

Junto a ello, la comparación de las soluciones traductológicas ofrecidas por los traductores automáticos y las proporcionadas por los informantes muestran que, en el caso de hablantes bilingües y biculturales, y con formación en traducción, sus soluciones son culturalmente más aceptables, recurriendo en muchos casos a UFS equivalentes a las españolas. Asimismo, también ofrecen traducciones desautomatizadas, pero semántica y sintácticamente aceptables.

Referencias bibliográficas

- CADERA, Susanne Margret (2011), «Reflexiones sobre la traducción de la oralidad fingida en la narrativa», en ROMANA GARCÍA, M. L. *et al.*, *Traducción e interpretación: estudios, perspectivas y enseñanzas*, Madrid: Universidad de Comillas, 37-58 [disponible en <<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/27901/Traducci%20e%20interpretaci%20-%20Estudios%20perspectivas%20y%20ense%20anzas.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>, 15/02/2023].
- COLOMER, Teresa (2002), *Siete llaves para valorar las historias infantiles*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Collins English Dictionary* [disponible en <<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/>>, 16/11/2022].
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2013), «Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas», en OLZA, O. – MANERO RICHARD, E. (eds.), *Fraseopragmática*, Berlin: Frank & Timme, 335-373.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, Mohamed (2010), «La traducibilidad del refranero entre el árabe el español», *Tonos Digital: Revista de estudios filológicos* 20, 1-15 [disponible en <<http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/585/443>>, 16/11/2022].
- EL-MADKOURI MAATAOUI, Mohamed – SOTO ARANDA, Beatriz (2022), «Readability and Communication in Machine Translation of Arabic Phraseologisms into Spanish», en CORPAS PASTOR, G. – MITKOV, R. (eds.), *Computational and Corpus-Based Phraseology. EUROPHRAS 2022. Lecture Notes in Computer Science* vol 13528. Springer: Cham, 78-89 [disponible en <https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-031-15925-1_6>, 16/11/2022].

- HELSEIN, Karsten Andreas (2014), *Los cambios traductivos en lo cómico e irónico de Manolito Brilleslange y Manolito Brilleabe: ¿intraducibilidad o estrategia?* Tesina de Máster. Universitetet I Oslo [disponible en <<https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/39964/SPA4190-MASTER-SPANSK-KARSTEN-HESLIEN-VR14.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>, 16/11/2022].
- MANSI AL-SHAMMARI, Mowaffaq (2020), «El refranero de animales iraquí: metáforas referidas a la mujer», *Al-Andalus Magreb: Estudios árabes e islámicos* 27,1-16 [disponible en <<https://rodin.uca.es/bitstream/handle/10498/24138/AAM%2027%282020%29%20302.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>, 16/11/2022].
- MÍNGUEZ-LÓPEZ, Xavier (2016), «El espacio de la literatura infantil y juvenil en el sistema literario» *Íkala, revista de lenguaje y cultura* 21 (1) enero-abril, 33-46 [disponible en <<http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v21n1/v21n1a3.pdf>>, 16/11/2022].
- PÉREZ VICENTE, Nuria (2018), «¿Las traducciones envejecen? “Manolito Gafotas” y sus dos versiones italianas», *Estudios de Traducción* 8, 65-79 [disponible en <https://doi.org/10.5209/ESTR.60746>, 16/11/2022].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española* [disponible en www.rae.es, 16/11/2022].
- SERRADILLA CASTAÑO, Ana (2018), «De “asaz fermoso” a “mazo guapo”: la evolución de las fórmulas superlativas en español», en ARNAL, M.^a L – CASTAÑER MARTÍN, R. M. – ENQUITA UTRILLA, J. M. (coords.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Vol. 1, Zaragoza: Diputación de Zaragoza, 913-929.
- SOTO ARANDA, Beatriz (2015), «La traducción de la literatura infantil y juvenil: ideología y polisistema de recepción», en PENAS IBÁÑEZ, A. (ed.), *La traducción: nuevos planteamientos teórico-metodológicos*, Madrid: Síntesis, 329-350.
- SOTO ARANDA, Beatriz (2021), «Normas de traducción en “Al-qursan Abu ‘Aryan”», la versión árabe de la primera novela de la saga de *El pirata Garrapata*», en SAAD, M. S (coord.), *Estudios de traductología árabe: Traducción del texto narrativo*, 95-128.
- TRAVALIA, Carolina (2019), «Un Manolito Gafotas modélico: la purificación y corrección en la traducción al inglés de la serie española», *Meta* 64(2), 393-417 [disponible en <<https://doi.org/10.7202/1068200ar>>, 16/11/2022].
- VANDAELE, Jeroen (2017), «Silenced in Translation. The voice of Manolito Gafotas», en ALVSTAD, C. – GREENALL, A. – JANSSEN, H. – TAIVALKOSKI-SHILOV, K. (eds.), *Textual and Contextual Voices of Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 159-180.

